

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2023, Том 14, № 3 / 2023, Vol. 14, Iss. 3 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2023.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK323.pdf>

5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации (филологические науки)

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Насири, Н. Творчество Льва Николаевича Толстого в перцепции иранских переводчиков / Н. Насири // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2023. — Т. 14. — № 3. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK323.pdf>

**For citation:**

Nasiri N. The heritage of Leo Tolstoy in the perception of the Iranian translators. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2023; 14(3): 14FLSK323. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK323.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 821.161.1

**Насири Нафисе**

ФГБОУ ВО «Московский государственный педагогический университет», Москва, Россия  
Кандидат филологических наук  
E-mail: [nafisenasiri82@gmail.com](mailto:nafisenasiri82@gmail.com)

## Творчество Льва Николаевича Толстого в перцепции иранских переводчиков

**Аннотация.** Русская литература XIX — начала XX в. имеет особенно большое значение для персидской литературы. В статье рассматривается творчество Л.Н. Толстого в восприятии иранских переводчиков с XIX века по настоящее время, анализируется феномен интереса к произведениям писателя иранских переводчиков, а также описываются и сравниваются пути перевода данных произведений на персидский язык, в том числе Мохаммада Али Ислами Нодушана, Абдолали Дастагейб, Соруша Хабиби, Саида Нафиси, Карима Кешаварза и др.

Актуальность исследования составляет не только рассмотрение распространения русской литературы, в частности, творчества Льва Николаевича Толстого в Иране, но и её влияния на персидскую литературу.

Цель исследования — представить совокупность точек зрения иранских критиков, писателей и переводчиков на творчество Л.Н. Толстого.

Задачами являются последовательное описание, анализ и выявление общих тенденций и различий в точках зрения иранских переводчиков на творчество великого русского писателя.

Методы исследования — описание, сравнение и анализ.

Теоретическая значимость исследования — расширение представлений о влиянии творчества Льва Толстого на иранские литературные процессы в исторической литературоведческой перспективе.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования полученных результатов на уроках литературы в школах и вузах как Ирана, так и России.

Теоретическую базу исследования составляют работы, посвященные исследованию русской классики в Иране.

Статья написана на основе диссертационного исследования «Литературные источники «Азбуки» Л.Н. Толстого», защищенной 21 января 2022 года в МПГУ.

**Ключевые слова:** творчество Льва Толстого; русская литература в Иране; иранские переводчики; перевод с русского на фарси; иранская литературная традиция; иранская переводческая традиция; романы Л.Н. Толстого

### Введение

Русская литература XIX — начала XX в. имеет особенно большое значение для персидской литературы. Творчество писателей этого периода, таких как Пушкин, Лермонтов, Толстой, Чехов и Горький, привлекало внимание иранских критиков, писателей, исследователей, а также мыслителей. **Актуальность исследования** составляет не только рассмотрение распространения русской литературы, в частности, творчества Льва Николаевича Толстого в Иране, но и её влияния на персидскую литературу.

**Цель исследования** — представить совокупность точек зрения иранских критиков, писателей и переводчиков на творчество Л.Н. Толстого.

**Задачами являются** последовательное описание, анализ и выявление общих тенденций и различий в точках зрения иранских переводчиков на творчество великого русского писателя.

**Методы исследования** — описание, сравнение и анализ.

**Теоретическая значимость исследования** — расширение представлений о влиянии творчества Льва Толстого на иранские литературные процессы в исторической литературоведческой перспективе.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности использования полученных результатов на уроках литературы в школах и вузах как Ирана, так и России.

**Теоретическую базу** исследования составляют работы, посвященные исследованию русской классики в Иране.

Еще в конце сороковых годов прошлого века Е.Э. Бертельс в Институте востоковедения АН СССР в Ленинграде на сессии, которая была посвящена теме «Русская литература на Востоке», говорил о роли русской литературы в Иране. Он отметил, что «Горький оказал несомненное влияние на иранскую литературу, которое особенно сильно отразилось на творчестве Бозорга Алави, о чём свидетельствует его последняя книга рассказов “Разорванные листки из тюрьмы”» [1]. В работе этой сессии также принимала участие А.З. Розенфельд, известный иранист. Она говорила о влиянии русской литературы на персидскую, в том числе о «развитии в Иране жанра короткого рассказа под влиянием русской прозы» [1]. По её мнению, процесс демократизации персидского литературного языка совершался под непосредственным влиянием М. Горького и других «передовых» русских писателей, под их же влиянием в персидской литературе появился новый герой — человек из среды трудящихся [1].

Особого внимания также заслуживают работы Д.С. Комиссарова [2; 3], в которых он описывает пути проникновения русской литературы в Иран. Он подчеркивает, что знакомство с русской литературой происходило различными путями: через переводы непосредственно с русского или же по переводам с западноевропейских языков: «Это знакомство было и через интеллигенцию Закавказья, связь с которой у иранцев была довольно оживленной благодаря близости языка, быта, нравов, обычаев» [2].

Таким образом, настоящее исследование является продолжением традиции изучения влияния русской литературы на литературу Ирана.

Статья написана на основе диссертационного исследования «Литературные источники «Азбуки» Л.Н. Толстого», защищенной автором статьи Нафисе Насири 21 января 2022 года в МПГУ.

### Основная часть

Наибольшее развитие переводческого дела в Иране пришлось на 40-е — начало 50-х годов XIX в. Это время совпало с подъёмом демократического движения в России. В этот период в Иране неоднократно публиковались произведения русских писателей.

Для того чтобы люди из любого слоя общества могли купить это издание, издатели продавали его дешево, таким образом им удавалось расширить круг читателей. Благодаря этому многие иранцы так или иначе были знакомы с русской литературой. Среди других изданий, публиковавших произведения русской литературы, можно назвать журнал «Пеяме ноу» (1944–1945 гг.). В нём публиковались статьи о русских и советских писателях, издавались переводы произведений наиболее крупных русских авторов. На обложке этого журнала были два портрета: классик иранской литературы Абулькасим Фирдоуси и А.С. Пушкин. В таких периодических изданиях переводы русских произведений публиковались без каких бы то ни было предисловий или критических введений, лишь иногда их сопровождали небольшие аннотации. В сборниках рассказов или стихотворений, в изданных отдельно романах, напротив, публиковались предисловия переводчиков, содержащие его личное мнение о произведении и критический анализ текста. Часто такие предисловия содержали краткую биографию писателя и оценку его места в русской и мировой литературе.

В связи с этим стоит упомянуть, что некоторые художественные особенности творчества Л.Н. Толстого особенно привлекают персидского читателя. Все мотивы, сюжеты и темы романов Толстого и его творчества в целом имеют большое значение для иранцев, однако наиболее привлекательной для персидского читателя оказывается идея толстовского гуманизма. Гуманизм понимался Толстым как уважение к человеку — такому, каков он есть, вне зависимости от его принадлежности к тем или иным социальным группам, независимо от его взглядов, имущественного положения или должности. Уважительное отношение к человеку — важнейшая этическая ценность для Толстого. Эти гуманистические взгляды писателя находят отражение не только в его произведениях, но и в его личной жизни, что подтверждает искренность его убеждений. Писатель осуждает негуманность, которая стала так привычна для людей. Одна из важнейших целей его творчества — поставить эту актуальную проблему перед широким кругом читателей, проповедовать среди них человечность. Вследствие этого Толстой в своих произведениях постоянно уделяет внимание различным общественным порокам. Проблема борьбы с несправедливостью в писательском творчестве привлекала особый интерес иранских писателей и критиков. Противоборство добра и зла, философские и религиозные откровения Толстого, совершенствование личности человека и истинное предназначение человечества, счастье и истинное счастье, которое люди должны искать в окружающем их мире — вот вопросы, которые заставили иранских переводчиков взяться за перевод таких философских произведений Толстого, как «В чём моя вера», «Путь жизни» и другие.

Ахмед Мирфендерески в своей статье о «Крейцеровой сонате» Л.Н. Толстого пишет: «По мнению Толстого, когда отношение к женщине строится только на влечении при полном отсутствии высоких чувств, это неминуемо обращает в пепел высшие идеалы и благороднейшие цели человека, превращает его в животное» [4]. Мохаммад Али Ислами Нодушан — профессор Тегеранского университета, поэт, переводчик, критик и мыслитель — произвёл сравнительный анализ некоторых черт творчества Толстого и Джалал ад-Дина Руми

(Моулави). В своей статье под названием «Толстой — Моулави нового времени» он привёл несколько особенностей, характерных как для Толстого, так и для Моулави. В числе таких особенностей их мировоззрение, взгляд на жизнь. Оба автора принадлежали к высшим слоям общества, но при этом вели борьбу с несправедливостью и отрицательно относились к аристократии. Иранский критик, писатель и переводчик Абдолали Дастагейб так охарактеризовал степень влияния русской литературы на творчество иранских литераторов: «Нельзя не считаться с фактом влияния русской литературы на современную персидскую литературу. Она помогла особенно молодым писателям и дала много поводов использовать ее в персидских переводах русской литературы» [5]. Роман Л.Н. Толстого «Анна Каренина» входит в число произведений, неоднократно печатавшихся в Иране. Соруш Хабиби, переводчик этого произведения с языка оригинала, в своём предисловии пишет: «Большинство переводчиков в предисловии к переведённому ими с какого бы то ни было языка произведению стараются кратко изложить содержание этого произведения, историю его создания или биографию автора» [6]. Но, по мнению Хабиби, в предисловии прежде всего необходимо разъяснять свою переводческую стратегию писателям, переводчикам и всем, кто заинтересован в переводе подобных шедевров; следует также рекомендовать им правила, следуя которым, можно создать качественный перевод. Хабиби излагает свою переводческую стратегию в предисловии к роману «Анна Каренина» и даёт различные рекомендации. С его точки зрения, произведение должно переводиться с языка оригинала, поскольку вторичный перевод чреват передачей ошибочных трактовок и неточностей из текста на языке-посреднике. В передаче этих ошибок будет повинен не переводчик, а текст на языке-посреднике, выбранный им для работы. К сожалению, переводчики на персидский язык часто работали с французскими переводами, что стало причиной появления в персидских текстах различных ошибок.

Один из персидских переводов, который осуждается Хабиби, это перевод Мошфега Гамидани, выполненный с французского языка. Во французских переводах встречаются некоторые непреднамеренные ошибки. Например, французские переводчики передают имя Анны Карениной как «Анна Каренин». Они изменяют некоторые имена при переводе, придавая им более естественное для французского языка звучание. Например «Вильгельм» передаётся как «Гьюм» и «Юхан», «Иван» — как «Жан». То, что Хабиби постарался объяснить в предисловии к роману «Анна Каренина», тесно связано с проблемой понимания содержания романа. Рассматривая и критикуя неудачные переводы, Хабиби стремится к улучшению их качества и в том числе выступает в защиту идеи о необходимости более точных переводов, выполненных с языка оригинала.

В современном Иране переводы выполняются более тщательно, отношение к переводческой деятельности стало более внимательным, возросло мастерство переводчиков. Недостатки, характерные для ранних переводов, встречаются теперь всё реже и реже. Сейчас в Иране появилась переводная литература, намного превосходящая по качеству все переводы прошлых лет. Несмотря на то что читатель видит перед собой произведение иностранного писателя, он легко может «вжиться» в это произведение, понять цель писателя и установить с ним собственные отношения.

Соруш Хабиби перевёл роман «Анна Каренина» с русского языка на персидский, и этот перевод романа можно считать примером успешного переводческого опыта.

Роман «Война и мир» был переведён Каземом Ансари; этот перевод пользуется в Иране известностью. Саид Нафиси в предисловии к этому роману Льва Николаевича Толстого пишет о том, что читатель видит, как в каждом эпизоде романа раскрывается глубокая, своеобразная мысль писателя. Роман «Война и мир» должен считаться одним из величайших и наиболее значительных шедевров XIX века. Л.Н. Толстой в этой книге выступает, с одной стороны, как сильный историк. С другой стороны, он — искусный художник, опытный психолог и

высочайший поэт. По мнению Нафиси, переводчик романа «Война и мир» Казем Ансари — один из самых искусных иранских переводчиков, настоящий мастер своего дела. Он перевёл на персидский язык многие произведения русских классиков, в том числе Толстого. В предисловии Ансари к роману «Война и мир» читатель также может ознакомиться с историей его создания. Кроме того, предисловие включает в себя подробное жизнеописание Толстого, оценку его творчества и характеристику других его произведений, а также анализ романа «Война и мир». Перевод Казема Ансари выполнен с русского оригинала, что является огромным достоинством этого труда и делает его более надёжным. В настоящее время иранский читатель стремится пользоваться прямыми переводами с русского и отдаёт предпочтение именно таким работам. В читательской среде укрепилось осознание того факта, что такие переводы намного ближе к оригиналу.

Карим Кешаварз — переводчик автобиографической трилогии Толстого «Детство. Отрочество. Юность». В предисловии к своему переводу он акцентирует внимание на том, что Л.Н.Толстой — общепризнанный гений мировой литературы, и пишет о нём так: «Толстой — русский писатель, в его творчестве нашли своё выражение образ мышления и культура русского народа. Он как настоящий художник дал в своих произведениях картину русского мира, духовную жизнь и повседневный быт русского народа» [7].

Существует несколько переводов романа «Анна Каренина», однако особого внимания заслуживает перевод, выполненный Мухаммедом Меджлеси. В предисловии переводчик раскрывает историю создания романа во всех подробностях. По словам переводчика, «Анна Каренина» — это роман о событиях жизни людей. Невозможно отрицать блеск и красоту этого произведения. Гармоничная композиция и логические связки между главами считаются одной из особенностей творчества Толстого. Переводчик восхваляет писателя за то, что ему удалось мастерски провести две основные сюжетные линии: ни одна из них не затмевает другую и не уходит на второй план.

Роман Толстого «Воскресение» также пользуется широкой известностью в Иране. Мухаммед Меджлеси, переводчик этого романа, в своём предисловии привёл краткую биографию Толстого. Далее в предисловии он раскрыл историю создания романа, и в завершение привел анализ этого произведения Толстого. Этот роман переведён на персидский с французского языка, но перевод был сопоставлен с русским оригиналом. Мухаммед Меджлеси пишет о романе следующее: «Толстой в романе “Воскресение” выступил подобно борцу на арене. В этой книге писатель раскрывает свои главные, ключевые мысли. Он вступает за угнетённых и призывает их сплотиться и восстать. Толстой в своём романе имеет в виду не только русских людей — его цель выше, он обращается ко всему человечеству» [8]. По мнению переводчика, «Толстой не теряет ни молекулы жизни и использует все при создании романа; там, где он оказывается в безвыходном положении, он очищает своих героев» [8]. По мнению Меджлеси, писатель тем или иным образом показывает, как каждый из его героев находит выход из положения, в котором он оказался. Одна из основных идеологических линий романа «Воскресение» — осуждение угнетения. Роман держит читателя в напряжении, его невозможно отложить, не дочитав до конца. Это новый роман, религиозный и социальный. Он отвечает не только требованиям XIX века — он способен удовлетворить запросам XX века и даже современного читателя. Толстой принадлежит не только своему времени, он пишет для всех времен, и яркий пример тому — роман «Воскресение». По убеждению переводчика, «под народом Толстой имеет в виду крестьян. Разобщённость помещика и крестьянина показана в таких произведениях писателя, как “Война и мир” и “Воскресение”» [8]. В предисловии к роману «Воскресение» переводчик напоминает про шедевр Толстого «Война и мир». По его мнению, это совершенный роман, где писатель изобразил жизнь человека целиком, не упустив ни минуты — с момента рождения и далее: взросление, зрелость, старение и смерть. Он рассказывает о битве жизни. До того как Меджлеси осуществил перевод романа

«Воскресение», его перевёл также Али Аскар Хикмет. В предисловии Меджлеси выразил благодарность Хикмету и напомнил читателю о его переводе таким образом: «Его перевод ближе к оригиналу, и среди переводов этого романа я предпочитаю перевод Хикмета» [8].

Ещё одно произведение Толстого, которое получило большую известность в Иране — это повесть «Дьявол». Переводчик этого романа Первиз Низами раскрывает своё мнение об этой повести. С точки зрения переводчика, «Дьявол» — одно из самых ценных произведений Льва Николаевича Толстого. Эта книга выделяется на фоне других произведений русской литературы глубиной анализа духовного мира и внутренних переживаний. В предисловии к переводу Парвиз Низами излагает краткое содержание повести, что было нехарактерно для такого рода текстов. К этому переводчик добавляет несколько слов о мастерстве и гениальности Толстого. Ему всегда особенно удавалось изобразить страдания, душевные переживания своих героев, и эти сильные стороны Толстого полностью реализовались в повести «Дьявол».

Большинство переводчиков уделяют внимание не столько обзору творчества Толстого, сколько внутреннему миру Льва Николаевича. Некоторые из переводчиков произведений Толстого, например, Хабиби или Хамедани, не только переводчики, но также литературоведы и опытные критики. Один из значительных трудов Мошфига Хамедани — это перевод писем Толстого. В предисловии он уделяет внимание личности Толстого и говорит: «Толстой не стал закрывать глаза на трудности, несчастья и страдания в жизни окружающих. Писатель задался вопросом, что нужно сделать, как избавиться от этих страданий. Он не ограничился размышлениями: одним из его ответов стала школа для крестьян, куда брали не только мальчиков, но и девочек. Он также боролся с голодом и инфекционными болезнями. Он сам пахал землю, жертвовал частью своего имущества в пользу бедных. Толстой посвятил всю свою жизнь очищению своей души и душ других людей» [9].

Среди всемирно известных произведений Толстого, переведённых на персидский язык, его рассказы. Они пользуются большой известностью среди иранских читателей. Багер Махмуди, переводчик некоторых из этих рассказов, испытал на себе большое влияние Толстого. В предисловии к изданию рассказов Толстого он пишет: «Большинство детей научились читать и изучили правописание именно по этим рассказам. Сюжеты некоторых рассказов заимствованы из античной литературы. Чтобы хорошо и ясно понимать басни Эзопа, Толстой выучил древнегреческий язык. Он подробно изучал тексты басен» [10].

В 40-х годах XX в. в Иране было издано более двухсот переводов русских произведений на персидский, благодаря чему иранские писатели получили возможность шире и глубже знакомиться с русской литературой. Хотя до этого периода также издавались переводы творчества русских классиков, до 40-х гг. они появлялись нерегулярно, и их число было невелико. В этот же период увеличилось количество переводов и одновременно возросло мастерство переводчиков. Значительное число переводов произведений русской литературы, иногда наличие нескольких переводов одного и того же произведения, свидетельствует о том, что русская литература, в том числе творчество Л.Н. Толстого, привлекает большое внимание читателей в Иране, где не только издаются переводы сочинений Толстого, критиков, мыслителей и широкий круг читателей также интересуют аналитические работы, посвящённые литературному аспекту творчества Толстого, его взглядам и духовным ценностям. Во многих научных и литературных журналах в Иране публикуются статьи, посвящённые различным родам и жанрам русской литературы — драматургии, роману, рассказу и т. п. В этот список входят и труды, характеризующие творчество Толстого. Помимо перечисленных выше произведений Толстого, на персидский язык переведены также «Хаджи-Мурат», «Власть тьмы», «Казачьи», «Отец Сергей», «После бала», «Детство. Отрочество. Юность».

### Заключение

Произведения Л.Н. Толстого не просто переведены на персидский язык и имеют почитателей в Иране, но также оказывают влияние на творчество иранских писателей благодаря своей чёткости, ясности, глубине мысли.

Переводы произведений Л.Н. Толстого имеют долгую историю, начиная с XIX и до наших дней. В настоящее время в Иране появилось множество переводов творчества Толстого, нашедших одобрение у читателя. Творчеству писателя посвящены многие диссертационные исследования и научные статьи. Все это указывает на неподдельный интерес к творчеству писателя в Иране и на большую значимость его работ и идей на развитие переводческого процесса — от перевода через посредство европейских языков к непосредственному переводу с русского на персидский.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Арешян С.Г. Русская литература на востоке. Вестник академии наук СССР, 1948. — № 7. — С. 91.
2. Комиссаров Д.С. Русская классика в Иране // Русская классика в странах Востока. Сб. ст. — М.: «Наука», 1982. — С. 109.
3. Комиссаров Д.С. Очерки современной персидской прозы. — М.: «Восточная литература», 1960. — С. 37.
4. Мирфендрески А.Л. Н. Толстой. — Пеяме ноу, 1946. — № 4. — С. 19.
5. Дастгейб, Абдолали. Тарджоме фарси адабияте русс («Персидские переводы русской литературы») — Пеяме новин, 1959. — № 1. — С. 80–81.
6. Хабиби, Соруш. Предисловие // Толстой Л.Н. Анна Каренина. Пер. на перс. яз. Соруша Хабиби. — Тегеран: «Нилуфар», 1378/1999. — С. 7.
7. Толстой Л.Н. Детство. Отрочество. Юность. Пер. с русс. яз. Карим Кешаварз. — Тегеран: Сепехр, 1966. — С. 5.
8. Толстой Л.Н. Воскресение. Пер. на перс. яз. Мухаммед Меджлеси. — Тегеран: Доньяеноу, 1369/1990. — С. 15.
9. Толстой Л.Н. Письма. Пер. с русс. яз. Мошфиг Хамедани. — Тегеран: «Мехрандиш», 1399/2020. — С. 18.
10. Толстой Л.Н. Рассказы Толстого, Пер. с русс. яз. Багер Махмуди. — Тегеран: «Тарбиат», 1376/1997. — С. 7.

**Nasiri Nafise**

Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia  
E-mail: [nafisenasiri82@gmail.com](mailto:nafisenasiri82@gmail.com)

## **The heritage of Leo Tolstoy in the perception of the Iranian translators**

**Abstract.** Russian literature XIX — early XX century. is of particular importance in Persian literature. The article examines the work of L.N. Tolstoy in the perception of Iranian translators from the 19th century to the present, analyzes the phenomenon of interest in the works of the writer by Iranian translators, and also describes and compares the ways of translating these works into Persian, including those of Mohammad Ali Islami Nodushan, Abdolali Dastageib, Sorous Habibi, Said Nafisi, Karim Keshavarz and others.

The relevance of the study is not only the consideration of the spread of Russian literature, in particular, the work of Leo Nikolayevich Tolstoy in Iran, but also its influence on Persian literature.

The purpose of the study is to present a set of points of view of Iranian critics, writers and translators on the work of Leo Tolstoy.

The tasks are a consistent description, analysis and identification of common trends and differences in the points of view of Iranian translators on the work of the great Russian writer.

Research methods — description, comparison and analysis.

The theoretical significance of the study is the expansion of ideas about the influence of Leo Tolstoy's work on Iranian literary processes in the historical literary perspective.

The practical significance of the work lies in the possibility of using the results obtained in literature lessons in schools and universities of both Iran and Russia.

The theoretical basis of the study is the works devoted to the study of Russian classics in Iran.

The article was written on the basis of the dissertation research «Literary sources of the «Azбука» by L.N. Tolstoy», defended on January 21, 2022 at Moscow State Pedagogical University.

**Keywords:** Leo Tolstoy's work; Russian literature in Iran; Iranian translators; translation from Russian into Farsi; Iranian literary tradition; Iranian translation tradition; novels by Leo Tolstoy